

58

체류 기간을 연장한 후에 꼭 신고해야 해

ក្រោយពីពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅរួច អ្នកចាំបាច់ត្រូវតែរាយការណ៍

학습 안내

ការណែនាំអំពីមេរៀន

- **វគ្គបំណងមេរៀន** ស្វែងយល់អំពីនីតិវិធីក្នុងការពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ យល់ដឹងអំពីការផ្លាស់ប្តូរលក្ខខណ្ឌសម្រាប់ការស្នាក់នៅ
- **សកម្មភាព** ការបំពេញពាក្យស្នើសុំពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ
- **ពាក្យថ្មី** ការពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ, លក្ខខណ្ឌសម្រាប់ការស្នាក់នៅ
- **ព័ត៌មាន · វប្បធម៌** ការស្នើសុំពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ

대화 1 ការសន្ទនា 1

Track 178



មនុស្សទាំង២នាក់នេះ កំពុងតែនិយាយគ្នាអំពីការពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ។ ប្រសិនបើធ្វើកិច្ចសន្យា ការងារសាជាថ្មី តើរយៈពេលស្នាក់នៅអាចពន្យារបានដោយស្វ័យប្រវត្តិដែររឺទេ? សូមស្តាប់ការសន្ទនាឲ្យ បាន២ដងជាមុនសិន រួចហើយចូរថាតាម។

- 리한** 투안 씨, 계약 연장했어요?
 តូអាន់, តើអ្នកបានពន្យារកិច្ចសន្យារួចហើយរឺ?
- 투안** 네, 지난달에 계약 기간이 끝나서 재계약했어요.
 បាទ, ចំរើលនៃកិច្ចសន្យាបញ្ចប់នៅខែមុន ដូចនេះខ្ញុំបានធ្វើកិច្ចសន្យាសាជាថ្មី។
- 리한** 그래요? 재계약을 하면 체류 기간은 **자동으로** 연장되는 거예요?
 ពិតមែនរឺ? ប្រសិនបើធ្វើកិច្ចសន្យាសាជាថ្មី រយៈពេលនៃការស្នាក់នៅត្រូវបានពន្យារដោយ ស្វ័យប្រវត្តិរឺ?
- 투안** 그건 아니래요. 따로 체류 기간 연장 허가를 받아야 해요.
 គេថាអត់មែនអញ្ចឹងទេ។ ត្រូវតែទទួលការអនុញ្ញាតពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅដោយឡែក ផ្សេងទៀត។
- 리한** 그렇군요. 그럼 연장 허가는 아직 안 받은 거예요?
 អញ្ចឹងសោះ។ ដូចនេះអ្នកអត់ទាន់បានទទួលការអនុញ្ញាតពន្យាររយៈពេលទេរឺ?
- 투안** 네, 체류 기간 만료 전까지만 받으면 돼요. 저는 한국에 온 지 3년 이 되기 때문에 **따로** 준비해야 하는 서류가 좀 있더라고요. 그래서 오늘 고용 지원 센터에 가 보려고 해요.
 បាទ, អាចទទួលបានលុះត្រាតែមុនរយៈពេលស្នាក់នៅផុតកំណត់តែប៉ុណ្ណោះ។ ពីព្រោះខ្ញុំបាន មកដល់ប្រទេសកូរ៉េ៣ឆ្នាំហើយ ដូចនេះមានឯកសារមួយចំនួនដែលត្រូវរៀបចំដោយឡែក ផ្សេងទៀត។ ហេតុនេះហើយ ថ្ងៃនេះខ្ញុំមានបំណងទៅមជ្ឈមណ្ឌលគាំទ្រមុខរបរ។

자동으로
 ដោយស្វ័យប្រវត្តិ

따로
 ដោយឡែក




តើអ្នកបានស្តាប់និងថាតាមការសន្ទនារួចហើយមែនដែររឺទេ? អញ្ចឹងសូមសាកល្បងឆ្លើយនឹងសំណួរ ខាងក្រោម។

1. 투안 씨는 계약 기간이 끝나서 어떻게 했어요? ចំរើលនៃកិច្ចសន្យាចប់ តើតូអាន់បានធ្វើយ៉ាងដូចម្តេច?
2. 체류 기간 연장 허가는 언제까지 받아야 해요?
 តើត្រូវទទួលការអនុញ្ញាតពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅត្រឹមពេលណា?

정답 1. 계약을 연장했어요. 2. 체류 기간 만료 전까지 받으면 돼요.



어휘 1 ពាក្យថ្មី 1 | **체류 기간 연장** ការពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ

 ប្រសិនបើមានបំណងពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ តើមាននីតិវិធីនិងត្រូវការឯកសារអ្វីខ្លះ? យើងនឹងស្វែងយល់អំពីពាក្យថ្មីៗដែលនិយាយអំពីការពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ។



체류하다
ស្នាក់នៅ



체류 기간
រយៈពេលស្នាក់នៅ



체류 가능 기간
រយៈពេលដែលអាចស្នាក់នៅ



변경 가능 횟수
ចំនួនដែលអាចផ្លាស់ប្តូរ



연장하다
ពន្យារ, បន្ត



체류지 입증 서류
ឯកសារបញ្ជាក់ពីទីកន្លែងស្នាក់នៅ



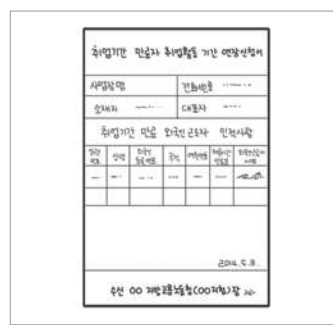
자진 출국 각서
លិខិតចាកចេញពី
ប្រទេសដោយស្ម័គ្រចិត្ត



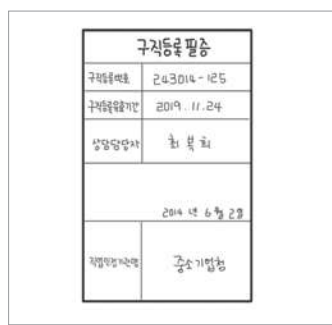
임대차 계약서
លិខិតកិច្ចសន្យាជួល



신원 보증서
លិខិតធានាអត្តសញ្ញាណ



취업 활동 기간 연장 신청서
ពាក្យស្នើសុំបន្តរយៈពេលការងារ



구직등록필증
លិខិតបញ្ជាក់ការចុះបញ្ជីស្វែងរកការងារ



មនុស្សទាំង២នាក់នេះ កំពុងតែនិយាយអំពីជំនឿរបស់ហ្វឺអង់។ ហេតុអ្វីបានជាហ្វឺអង់ក្លាយទៅជាអ្នកស្នាក់នៅខុសច្បាប់អញ្ចឹង? ដើម្បីឲ្យដឹងថាពួកគេកំពុងតែនិយាយគ្នាអំពីអ្វីខ្លះ ចូរស្តាប់ការសន្ទនាឲ្យបានដឹងជាមុនសិន។

투안 흐엉 씨 이야기 들었어요?
តើអ្នកបានលឺការនិយាយអំពីហ្វឺអង់ហើយរឺនៅ?

리한 아니요, 무슨 일 있어요? 오늘 작업장에서 안 보이던데요.
អត់ទេ, តើមានរឿងអ្វី? ថ្ងៃនេះអត់ឃើញនៅឯកន្លែងការងារសោះ។

문제가 되다
ក្លាយទៅជាបញ្ហា, ជួបបញ្ហា

투안 체류 자격이 문제가 돼서 이것저것 알아보고 다니나 봐요.
លក្ខខណ្ឌសម្រាប់ការស្នាក់នៅជួបបញ្ហា ដូចនេះប្រហែលជានាងដើរទៅនេះទៅនោះរកជំនួយហើយមើលទៅ។

이것저것
នេះនោះ

리한 정말이요? 지난달에 계약 갱신하지 않았어요?
ពិតមែនរឺ? ក្រែងខែមុនបានបន្តកិច្ចសន្យារួចហើយមិនអញ្ចឹង?

투안 네, 계약은 했는데 체류 연장 신청을 따로 안 해서 불법 체류가 됐대요.
បាទ, នាងនិយាយថាបានធ្វើកិច្ចសន្យារួចហើយ ប៉ុន្តែអត់បានស្នើសុំពន្យារការស្នាក់នៅ ដូចនេះក៏បានក្លាយទៅជាការស្នាក់នៅខុសច្បាប់។

리한 그럼, 흐엉 씨는 귀국해야 하는 거예요?
អញ្ចឹង, ហ្វឺអង់ត្រូវតែត្រឡប់ទៅមាតុភូមិវិញរឺ?

투안 그건 아니고 벌금을 좀 내야 할 것 같다고 해요.
វាមិនអញ្ចឹងនោះទេ នាងនិយាយថាប្រហែលជាត្រូវបង់ប្រាក់ជាក់ជាកំណត់យប់បន្តិចបន្តួច។



ម្តងនេះសូមអ្នកសាកល្បងធ្វើជាតួអង្គធ្វើអាន់និងវីហាន់ ហើយចូរថាតាមការសន្ទនា។ តើអ្នកបានស្តាប់និងថាតាមរួចហើយមែនដែររឺទេ? អញ្ចឹងសូមសាកល្បងឆ្លើយនឹងសំណួរខាងក្រោម។

1. 흐엉 씨는 왜 불법 체류자가 되었어요? ហេតុអ្វីបានជាហ្វឺអង់ក្លាយទៅជាអ្នកស្នាក់នៅខុសច្បាប់?
2. 흐엉 씨는 체류 자격이 문제가 돼서 귀국해야 해요?
លក្ខខណ្ឌសម្រាប់ការស្នាក់នៅជួបបញ្ហា ដូចនេះតើហ្វឺអង់ត្រូវត្រឡប់ទៅមាតុភូមិវិញរឺ?

정답 1. 체류 연장 신청을 따로 안 했어요. 2. 아니요, 벌금을 좀 내야 해요.



어휘 2 ពាក្យថ្មី 2 | 체류 자격 លក្ខខណ្ឌសម្រាប់ការស្នាក់នៅ



តើធ្វើយ៉ាងដូចម្តេចដើម្បីអាចទទួលបានលក្ខខណ្ឌសម្រាប់ការស្នាក់នៅបាន? យើងនឹងស្វែងយល់អំពីពាក្យថ្មីៗដែលនិយាយអំពីលក្ខខណ្ឌសម្រាប់ការស្នាក់នៅ។



체류 자격
លក្ខខណ្ឌសម្រាប់ការស្នាក់នៅ



합법 체류
ស្នាក់នៅស្របច្បាប់



불법 체류
ស្នាក់នៅល្មើស/ខុសច្បាប់



체류 자격 외 활동
សកម្មភាពផ្សេងទៀតក្រៅពីលក្ខខណ្ឌសម្រាប់ការស្នាក់នៅ



자격을 부여하다
ទទួលបានការយល់ស្របចំពោះលក្ខខណ្ឌ



자격을 획득하다
ទទួលបានលក្ខខណ្ឌសម្រាប់



자격을 변경하다
ផ្លាស់ប្តូរលក្ខខណ្ឌ



추방되다
ត្រូវនិរទេស



벌금을 내다
បង់ប្រាក់ពាក់ព័ន្ធនឹង



강제 출국을 당하다
ត្រូវបង្ខំឲ្យចាកចេញពីប្រទេស



자진 출국하다
ចាកចេញពីប្រទេសដោយស្ម័គ្រចិត្ត



Tip 체류 기간 연장 ការពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ

체류 기간 연장이란? ដូចម្តេចដែលហៅថាការពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ?

이전에 허가 받은 체류 기간을 초과하여 계속 대한민국에 체류하고자 하는 외국인은 체류 기간 연장 허가를 받아야 합니다. ជនបរទេសដែលមានបំណងបន្តស្នាក់នៅក្នុងសាធារណរដ្ឋកូរ៉េលើសពីរយៈពេលស្នាក់នៅដែលបានអនុញ្ញាតកាលពីមុន ត្រូវតែទទួលការអនុញ្ញាតពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ។

체류 연장 가능 기간 រយៈពេលដែលអាចស្នាក់នៅ

고용노동부에서 재고용 확인서를 받아오면 4년 10개월을 초과하지 않는 범위내에서 체류 연장이 가능합니다. ប្រសិនបើទទួលបានលិខិតបញ្ជាក់ជួលធ្វើការឡើងវិញពីក្រសួងមុនរបរនិងការងារ អ្នកអាចពន្យារការស្នាក់នៅបានដោយស្ម័គ្រចិត្តក្នុងដែនកំណត់មិនឲ្យលើសពី៤ឆ្នាំ១០ខែ។

투안 씨의 체류 연장 허가 신청서입니다. 잘 읽고 질문에 답하세요.

ខាងក្រោមនេះគឺជាពាក្យស្នើសុំអនុញ្ញាតពន្យារការស្នាក់នៅរបស់ធុរអាន។ សូមអានដោយយកចិត្តទុកដាក់ បន្ទាប់មកចូរឆ្លើយនឹងសំណួរ។

신청서 (신고서)

ពាក្យស្នើសុំ(លិខិតរាយការណ៍)



업무 선택 (ជ្រើសរើសកិច្ចការ)	
① 외국인 등록 (ចុះបញ្ជី) ឈ្មោះជនបរទេស	<input type="checkbox"/>
② 등록증 재발급 (ធ្វើអត្តសញ្ញាណប័ណ្ណជនបរទេសសាជាថ្មី)	<input type="checkbox"/>
③ 체류기간 연장 허가 (អនុញ្ញាតពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ)	<input checked="" type="checkbox"/>
④ 체류기간 변경 허가 (អនុញ្ញាតផ្លាស់ប្តូររយៈពេលស្នាក់នៅ)	<input type="checkbox"/>
⑤ 체류자격 부여 (ផ្តល់លក្ខខណ្ឌសម្រាប់ការស្នាក់នៅ)	<input type="checkbox"/>

신청기간 (ចុះឈ្មោះ) ចុះឈ្មោះ:	2015년 3월 21일 (ថ្ងៃទី២១ ខែមីនា ឆ្នាំ២០១៥)
---------------------------	--

공용란 (សម្រាប់សមត្ថកិច្ច)						
기본사항 (ព័ត៌មានមូលដ្ឋាន)	최초 입국일 (កាលបរិច្ឆេទចូលប្រទេសដំបូងបំផុត)	2012. 4. 1	체류 자격 (លក្ខខណ្ឌសម្រាប់ការស្នាក់នៅ)	E-9 비전문취업 (ប្រភេទការងារមិនមានវិញ្ញាបនបត្រ: (E-9))	체류 기간 (រយៈពេលស្នាក់នៅ)	2013. 4. 1 - 2015. 3. 27 ថ្ងៃទី០១ ខែមេសា ឆ្នាំ២០១៣ - ថ្ងៃទី២៧ ខែមីនា ឆ្នាំ២០១៥
접수사항 (ព័ត៌មានទទួលពាក្យ)	접수 일자 (កាលបរិច្ឆេទទទួលពាក្យ)	2015. 3. 21	접수 번호 (លេខទទួលពាក្យ)	201511010	비고 (កំណត់សម្គាល់)	
허가사항 (ព័ត៌មានអនុញ្ញាត)	허가 일자 (កាលបរិច្ឆេទអនុញ្ញាត)	2015. 3. 22	허가 번호 (លេខអនុញ្ញាត)	310125226	체류 자격 (លក្ខខណ្ឌសម្រាប់ការស្នាក់នៅ)	E-9 체류 기간 (រយៈពេលស្នាក់នៅ) 1년 10개월 9달 90일
결제 (ទទួលប្រមូលប្រាក់)	담당 (បុគ្គលិកទទួលការកិច្ច)	계장 (ប្រធានទទួលបន្ទុក)	과장 (ប្រធានផ្នែក)	국장 (ប្រធានការិយាល័យក្នុងតំបន់)	소장 (អគ្គនាយក)	

1. 위 신청서에 대한 설명으로 맞지 않는 것을 고르세요.
សូមជ្រើសរើសចម្លើយណាដែលមិនត្រឹមត្រូវនឹងការរៀបរាប់អំពីពាក្យស្នើសុំខាងលើ។
- ① 투안 씨는 체류 기간을 연장하려고 합니다.
 - ② 투안 씨는 비전문 취업 비자를 받았습니다.
 - ③ 투안 씨는 2015년 4월에 고향에 돌아가야 합니다.
 - ④ 투안 씨는 2012년 4월에 한국에 처음 들어왔습니다.

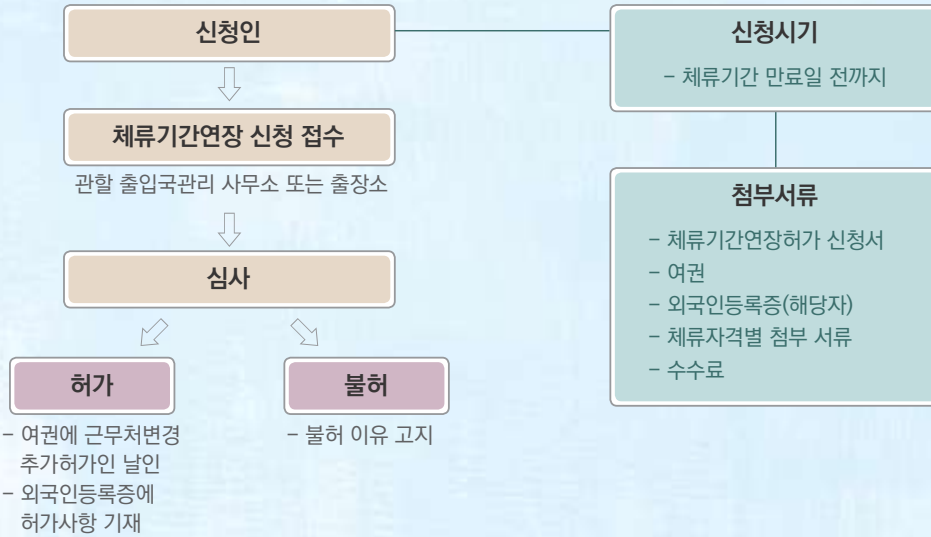
정답 1. ③



체류 기간 연장 신청

ការស្នើសុំពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ

체류 기간 연장 허가 절차도 នីតិវិធីក្នុងដំណើរការអនុញ្ញាតពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ



អ្នកស្នើសុំ		ពេលវេលាស្នើសុំ
ទទួលពាក្យស្នើសុំពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ ការិយាល័យអន្តោប្រវេសន៍ការិយាល័យសាខា		- ត្រឹមមុនថ្ងៃផុតកំណត់នៃរយៈពេលស្នាក់នៅ
ត្រួតពិនិត្យ		ឯកសារភ្ជាប់មកជាមួយ
អនុញ្ញាត	មិនអនុញ្ញាត	- ពាក្យស្នើសុំអនុញ្ញាតពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ - លិខិតឆ្លងដែន - អត្តសញ្ញាណប័ណ្ណជនបរទេស(សាមីខ្លួន) - ឯកសារភ្ជាប់ដទៃទៀតផ្អែកទៅតាមលក្ខខណ្ឌសម្រាប់ ការស្នាក់នៅ - ថ្លៃសេវា
- បោះត្រាអនុញ្ញាតពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅនិងបន្ថែម ការផ្លាស់ប្តូរកន្លែងការងារនៅលើលិខិតឆ្លងដែន - កត់ត្រាខ្លឹមសារអនុញ្ញាតនៅលើអត្តសញ្ញាណ ប័ណ្ណជនបរទេស	ផ្តល់ព័ត៌មានអំពីមូលហេតុមិនទទួល បានការអនុញ្ញាត	

체류 기간 연장 허가 신청 기간 ចំរើលស្នើសុំអនុញ្ញាតពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ
 현재의 체류 기간이 만료하기 전 2개월부터 만료 당일까지 신청하여야 합니다. 체류 기간 만료일이 지난 후 체류 기간 연
 장 허가를 신청하면 범칙금이 부과됩니다.
 អ្នកត្រូវតែធ្វើការស្នើសុំឲ្យបានមុនរយៈពេលស្នាក់នៅបច្ចុប្បន្នផុតកំណត់ចាប់ពី២ខែរហូតដល់ត្រឹមថ្ងៃផុតសុពលភាព។ ប្រសិនបើធ្វើការស្នើសុំ
 អនុញ្ញាតពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅបន្ទាប់ពីថ្ងៃផុតកំណត់បានកន្លងហួសទៅហើយនោះ អ្នកនឹងត្រូវបានដាក់ពិន័យ។

체류 기간 연장 허가 신청 방법 វិធីស្នើសុំអនុញ្ញាតពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ
 본인 또는 대리인이 주소지 관할 출입국 사무소에 필요한 서류를 준비하셔서 신청하시면 됩니다. 단, 신청 당일 본인이 국
 내에 체류하고 있는 경우 신청이 가능합니다.
 សាមីខ្លួនឬអ្នកតំណាងសាមីខ្លួនត្រូវតែរៀបចំឯកសារដែលចាំបាច់ បន្ទាប់មកធ្វើការដាក់ពាក្យស្នើសុំទៅការិយាល័យអន្តោប្រវេសន៍ក្នុងតំបន់។ ប៉ុន្តែ
 នៅក្នុងថ្ងៃស្នើសុំលុះត្រាតែសាមីខ្លួនកំពុងតែស្នាក់នៅក្នុងប្រទេសទើបអាចដាក់ពាក្យស្នើសុំបាន។

